

PROTOCOL
TOT AANPASSING VAN DE INSTITUTIONELE ASPECTEN
VAN DE EUROPA-OVEREENKOMST
WAARBIJ EEN ASSOCIATIE TOT STAND WORDT GEBRACHT
TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIDSTATEN, ENERZIJD,
EN DE REPUBLIEK BULGARIJE, ANDERZIJD,
TENEINDE REKENING TE HOUDEN MET DE TOETREDING VAN
DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK FINLAND
EN HET KONINKRIJK ZWEDEN
TOT DE EUROPESE UNIE

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DE DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIC,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIC,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIC,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIC OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIC,

DE REPUBLIC FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna “de lidstaten” te noemen, en

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL EN
DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE,

hierna “de Gemeenschap” te noemen,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

anderzijds,

GELET OP de Europa-overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, die op 8 maart 1993 te Brussel werd ondertekend en op 1 februari 1995 in werking is getreden, hierna “de Europa-overeenkomst” te noemen,

OVERWEGENDE dat de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 lid zijn geworden van de Europese Unie,

BESLOTEN HEBBENDE om in onderling overleg de in de Europa-overeenkomst aan te brengen 'aanpassingen van de institutionele aspecten vast te stellen, in verband met de toetreding van de Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden,

HEBBEN OVEREENSTEMMING BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

ARTIKEL 1

De Republiek Oostenrijk, de Republiek Finland en het Koninkrijk Zweden worden overeenkomstsluitende partij bij de Europa-overeenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds.

ARTIKEL 2

De tekst van de Europa-overeenkomst, met inbegrip van de bijlagen en protocollen die daarvan integrerend deel uitmaken, evenals de aan de slotakte gehechte verklaringen, gesteld in 'de Finse en de Zweedse taal, zijn onder dezelfde voorwaarden rechtsgeldig als de oorspronkelijke teksten. De Finse en de Zweedse teksten van de genoemde Europa-overeenkomst zijn aan dit protocol gehecht.

ARTIKEL 3

Dit protocol, dat een integrerend bestanddeel vormt van de overeenkomst, wordt door de partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd. De partijen nemen de nodige maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit protocol.

ARTIKEL 4

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de overeenkomstsluitende partijen elkaar kennis geven van de voltooiing van de overeenkomstig artikel 3 vereiste procedures.

ARTIKEL 5

Dit protocol wordt nedergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

ARTIKEL 6

Dit protocol werd opgesteld in twee exemplaren in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Bulgaarse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.
TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.
ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν Πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol:

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent protocole.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta fördrag.

В потвърждение на горевзложеното упълномощените лица подписаха настоящия Протокол.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientosnoventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte juni nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd negenennegentig.

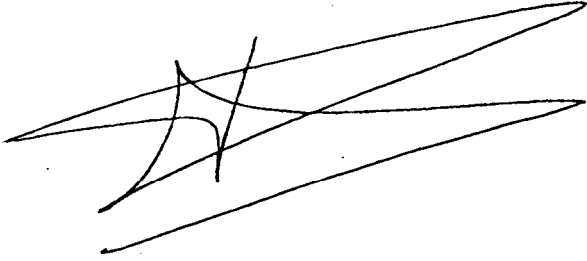
Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittionio.

Изготвено в Брюксел на тридесети юни хиляда деветстотин деветдесет и девета година

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

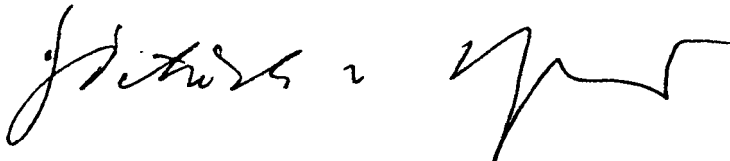
Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

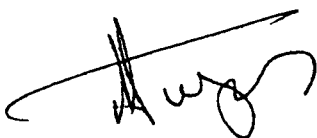
For Kongeriget Danmark



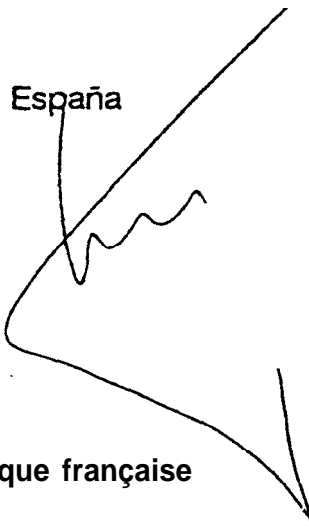
Für die Bundesrepublik Deutschland



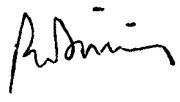
Για την Ελληνική Δημοκρατία




Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Pedro' or similar, written over a diagonal line that descends from the top left towards the center.

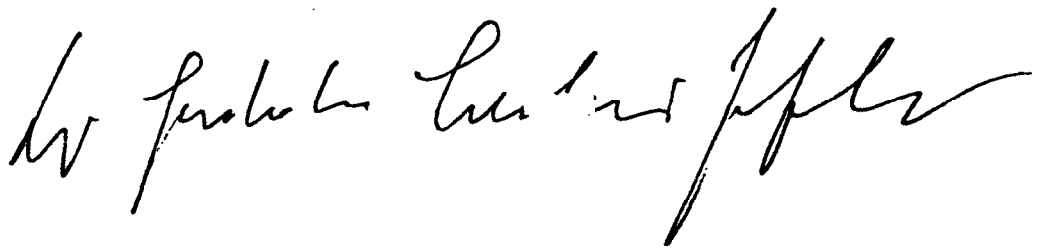
Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Pedro' or similar, written below the signature for France.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'John' or similar, written below the signature for Ireland.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Luigi' or similar, written below the signature for Italy.

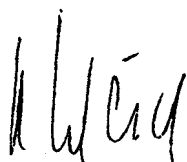
Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'N. Schmit' or similar, written below the signature for Luxembourg.

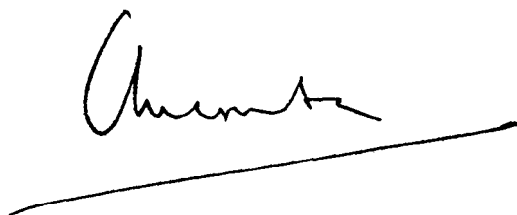
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name with a long horizontal stroke at the end.

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and a few horizontal ones, possibly reading 'W. W. W.'.

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, with a long horizontal line underneath it, possibly reading 'A. Almeida'.

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

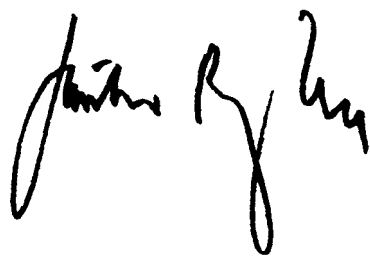
A handwritten signature in black ink, possibly reading 'M. S. S.'.

För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, possibly reading 'P. L. Selmer'.



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



За Република България

